

**No. 28372**

---

**BRAZIL  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the opening  
of general consulates in Rio de Janeiro and Gwangzhou  
(Canton). Beijing, 5 August 1991**

*Authentic texts: Chinese and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 19 September 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'ouverture de  
consulats généraux à Rio de Janeiro et à Guangzhou  
(Canton). Beijing, 5 août 1991**

*Textes authentiques : chinois et portugais.*

*Enregistré par Brésil le 19 septembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE OPENING OF GENERAL CONSULATES IN RIO DE JANEIRO AND GUANGZHOU (CANTON)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR L'OUVERTURE DE CONSULATS GÉNÉRAUX À RIO DE JANEIRO ET À CANTON

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Pequim, em 05 de agosto de 1991

Nº 56

Senhor Ministro,

Considerando as conversações mantidas entre os nossos dois Governos a respeito da instalação de Consulados-Gerais em nossos respectivos países, tenho a honra de confirmar a Vossa Exceiência o seguinte entendimento:

- i) - o Governo da República Popular da China instituirá um Consulado-Geral na cidade do Rio de Janeiro;
- ii) - o Governo da República Federativa do Brasil instituirá um Consulado-Geral na cidade de Cantão;
- iii) - as questões referentes à instituição, localização, jurisdição, atribuições e pessoal dos Consulados a que esta Nota se refere serão tratadas por via diplomática, com base no princípio da reciprocidade.

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1991, i.e., 30 days after the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Concordo em considerar que a presente Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, da mesma data, sobre o assunto em pauta, constituem, conjuntamente, Acordo entre nossos respectivos Governos, a entrar em vigor decorridos 30 dias a partir da data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência O Senhor Qian Qichen  
Conselheiro de Estado e Ministro dos Negócios Estrangeiros  
da República Popular da China

## [TRANSLATION]

Beijing, 5 August 1991

No. 56

Sir,

In consideration of the conversations held between our two Governments regarding the opening of Consulates-General in our respective countries, I have the honour to confirm the following agreement:

- (i) The Government of the People's Republic of China shall establish a Consulate-General in the city of Rio de Janeiro;
- (ii) The Government of the Federative Republic of Brazil shall establish a Consulate-General in the city of Guangzhou (Canton);
- (iii) Matters relating to the establishment, location, jurisdiction, functions and personnel of the Consulates referred to in this Note shall be dealt with, on the basis of the principle of reciprocity, through the diplomatic channel.

2. I agree to consider that this Note and your Note in reply of the same date, on the matter at hand, shall jointly constitute an agreement between our respective Governments, to enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency  
Mr. Qian Qichen  
Counsellor of State and Minister for  
Foreign Affairs of the People's Republic  
of China

## [TRADUCTION]

Pékin, le 5 août 1991

N° 56

Monsieur le Ministre,

Compte tenu des entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'installation de consulats généraux dans nos pays respectifs, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord suivant :

- i) Le Gouvernement de la République populaire de Chine ouvrira un consulat général dans la ville de Rio de Janeiro;
- ii) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ouvrira un consulat général dans la ville de Canton;
- iii) Les questions relatives à la création, à l'emplacement, à la juridiction, aux attributions et au personnel des consulats visés dans la présente note seront négociées par la voie diplomatique, sur la base du principe de la réciprocité.

2. Je suis d'accord pour considérer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence, en date du même jour, concernant l'affaire en question, constitueront conjointement un Accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence  
Monsieur Qian Qichen  
Conseiller d'Etat et Ministre des relations  
extérieures de la République populaire  
de Chine

## II

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国外交部长弗朗西斯科·雷泽克先生阁下：

我谨提及阁下一九九一年八月五日关于两国政府就相互增设总领事馆达成协议的来照，内容如下：

“鉴于我们两国政府就分别在对方国家设立总领馆所进行的会谈，我谨向阁下确认如下谅解：

一、中华人民共和国政府将在里约热内卢市设立一总领事馆。

二、巴西联邦共和国政府将在广州市设立一总领事馆。

三、本照会所涉及的有关领馆的设立、地点、领区、职权和人员等问题将在对等原则基础上通过外交途径解决。

我同意确认本照会和阁下当日就此事的复照将构成我们两国政府的协议，自今日起三十天后生效。”

我谨确认，中华人民共和国政府接受上述内容，阁下的来照和本复照即构成我们两国政府之间的一项协议，并自本复照之日起，三十天后生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国  
国务委员兼外交部长



一九九一年八月五日于北京

## [TRANSLATION]

Beijing, 5 August 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 August 1991 regarding the opening of new Consulates-General in our respective countries, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of China agrees to the terms of the above Note which, together with this Note in reply, shall constitute an agreement between the Governments of our two countries, to enter into force 30 days from the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

QIAN QICHEN  
Counsellor of State and Minister  
for Foreign Affairs of the People's  
Republic of China

His Excellency  
Mr. Francisco Rezek  
Minister for Foreign Affairs of the Fed-  
erative Republic of Brazil

## [TRADUCTION]

Pékin, le 5 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 5 août 1991, concernant la création mutuelle de nouveaux consulats généraux, et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine est d'accord sur les termes de la note ci-dessus mentionnée, de sorte que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent immédiatement un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Conseiller d'Etat et Ministre  
des relations extérieures de la  
République populaire de Chine,

[Signé]

QIAN QICHEN

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil